



Franciscus



V-VII MAII MMXIX

**VIAGGIO APOSTOLICO  
DI SUA SANTITÀ**

**FRANCESCO**

**IN BULGARIA  
E MACEDONIA DEL NORD**

**5-7 maggio 2019**

**CELEBRAZIONI LITURGICHE**

presiedute  
dal Santo Padre

**FRANCESCO**

in

**BULGARIA**

**DOMENICA**  
**5 MAGGIO 2019**  
ore 13.00

**REGINA CÆLI**

**SOFIA**  
Piazza di San Alexander Nevsky

**ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE****REGINA CÆLI**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Regína cæli, lætáre, allelúia,  
quia quem meruísti portáre, allelúia,  
resurréxit sicut dixit, allelúia;  
ora pro nobis Deum, allelúia.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Gáude et lætáre, Virgo María, allelúia.**

**℟.** Quia surréxit Dóminus vere, allelúia.

**Orémus.**

**Deus, qui per resurrectionem Fílii tui,  
Dómini nostri Iesu Christi,  
mundum lætificáre dignátus es:  
præsta, quæsumus,  
ut, per eius Genetrícem Vírginem Mariám,  
perpétuæ capiámus gáudia vitæ.  
Per Christum Dóminum nostrum.**

**℟.** Amen.

**Glória Patri, et Fílio,  
et Spirítui Sancto. (3 volte)**

℞. Sicut erat in princípío, et nunc et semper,  
et in sæcula sæculórum. Amen.

**Pro fidélibus defúntis:  
Réquiem ætérrnam dona eis, Dómine.**

℞. Et lux perpétua lucéat eis.

**Requiescant in pace.**

℞. Amen.

**BENEDIZIONE**

Il Santo Padre:

**Dóminus vobíscum.**

℞. Et cum spírítu tuo.

**Sit nomen Dómini benedíctum.**

℞. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

**Adiutórium nostrum in nómine Dómini.**

℞. Qui fecit cælum et terram.

**Benédicat vos omnipotens Deus,  
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.**

℞. Amen.

**DOMENICA**  
**5 MAGGIO 2019**  
ore 16.45

**SANTA MESSA**

**III DOMENICA DI PASQUA**

**SOFIA**  
**Piazza Knyaz Alexandar I**

## RITI DI INTRODUZIONE

### CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**Nel nome del Padre del Figlio  
e dello Spirito Santo.**

℟. АМИН.

**La pace sia con voi.**

℟. И С ТВОЯ ДУХ.

### ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Fratelli,  
per celebrare degnamente i santi misteri,  
riconosciamo i nostri peccati.**

Pausa di silenzio.



Il Santo Padre e l'assemblea:

### ***Ispoviádvam***

L'assemblea:

Изповядвам пред Всемогъщия Бог и пред вас,  
братя и сестри,  
че много съгреших с мисли,  
думи, дела и опущения.  
Моя вина, моя вина, моя преголяма вина.  
За това моля Блажената Мария, всякога Дева,  
всички ангели и светци,  
и вас, братя и сестри,  
да се молите за мене пред Господа,  
нашия Бог.

Il Santo Padre:

**Dio onnipotente abbia misericordia di noi,  
perdoni i nostri peccati  
e ci conduca alla vita eterna.**

℟. АМИН.

### **KYRIE**

Il coro canta il Kyrie (De angelis).

### **GLORIA**

Il coro canta il Gloria (De angelis).

### **COLLETTA**

Il Santo Padre:

**Preghiamo.**

**Esulti sempre il tuo popolo, o Padre,  
per la rinnovata giovinezza dello spirito,  
e come oggi si allieta  
per il dono della dignità filiale,  
così pregusti nella speranza  
il giorno glorioso della risurrezione.  
Per il nostro Signore Gesù Cristo,  
tuo Figlio, che è Dio,  
e vive e regna con te,  
nell'unità dello Spirito Santo,  
per tutti i secoli dei secoli.**

℟. АМИН.

## LITURGIA DELLA PAROLA

### PRIMA LETTURA (At 5, 27-32. 40-41)

*Di questi fatti siamo testimoni noi e lo Spirito Santo.*

bulgaro

Четене от деянията на Апостолите

В онези дни:

Първосвещеникът попита Апостолите и каза: „не ви ли строго поръчахме да не поучавате в това име? А вие, ето, напълнихте Иерусалим с вашето учение, и искате да направите да дойде върху нас кръвта на тоя човек“.

А Петър и Апостолите отговориха и казаха: „трябва да се покоряваме повече на Бога, нежели на човеци. Бог на отците ни възкреси Исуса, когото вие умъртвихте, като го повесихте на дърво. Бог с десницата си възвести него, Началника и Спасителя, за да даде на Израил покаяние и прошка за греховете. За тия думи свидетели сме ние и Дух Свети, когато Бог даде на ония, които му се покоряват“.

И на Апостолите заповядаха да не говорят въобще за името Исусово и ги пуснаха. А те излязоха

из Синедриона радостни, че са се удостоили да понесат безчестие за името на Господа Исуса.

Това е Божие Слово.

℟. Благодарим на Бога.

—  
*Dagli Atti degli Apostoli*

*In quei giorni, il sommo sacerdote interrogò gli apostoli dicendo: «Non vi avevamo espressamente proibito di insegnare in questo nome? Ed ecco, avete riempito Gerusalemme del vostro insegnamento e volete far ricadere su di noi il sangue di quest'uomo».*

*Rispose allora Pietro insieme agli apostoli: «Bisogna obbedire a Dio invece che agli uomini. Il Dio dei nostri padri ha risuscitato Gesù, che voi avete ucciso appendendolo a una croce. Dio lo ha innalzato alla sua destra come capo e salvatore, per dare a Israele conversione e perdono dei peccati. E di questi fatti siamo testimoni noi e lo Spirito Santo, che Dio ha dato a quelli che gli obbediscono».*

*Fecero flagellare [gli apostoli] e ordinarono loro di non parlare nel nome di Gesù. Quindi li rimisero in libertà. Essi allora se ne andarono via dal Sinedrio, lieti di essere stati giudicati degni di subire oltraggi per il nome di Gesù.*

## SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 29

bulgaro

℟. Алилуя, Алилуя, Алилуя.

1. Ще Те възхваля, Господи, задето ме въздигна  
и не остави враговете ми да тържествуват над мене.  
Господи, Ти изведе душата ми от ада,  
оживи ме, за да не сляза в гроба. ℟.

2. Пейте на Господа, Негови Светии,  
славете паметта на Неговата Светиня.  
Защото гневът Му е за миг, а благоволенията Му  
за цял живот. Вечер настъпва плач,  
а сутрин – радост. ℟.

3. Чуй, Господи, и помилвай ме,  
Господи, бъди ми помощник.  
И Ти обърна тъгата ми в ликуване,  
Господи, Боже мой, вечно ще Те славя.  
Kunga žēlsirdība paliek uz paaudžu paaudzēm. ℟.

Alleluia, alleluia, alleluia.

*Ti esalterò, Signore, perché mi hai risollevato,  
non hai permesso ai miei nemici di gioire su di me.  
Signore, hai fatto risalire la mia vita dagli inferi,  
mi hai fatto rivivere perché non scendessi nella fossa.*

*Cantate inni al Signore, o suoi fedeli,  
della sua santità celebrate il ricordo,  
perché la sua collera dura un istante,  
la sua bontà per tutta la vita.  
Alla sera ospite è il pianto  
e al mattino la gioia.*

*Ascolta, Signore, abbi pietà di me,  
Signore, vieni in mio aiuto!  
Hai mutato il mio lamento in danza,  
Signore, mio Dio, ti renderò grazie per sempre.*

## SECONDA LETTURA (Ap 5, 11-14)

*L'Agnello, che è stato immolato,  
è degno di ricevere potenza e ricchezza.*

bulgaro

Четене от книгата Откровение на Свети Иван Апостол

Аз, Иван, видях и чух гласа на много ангели около престола и около животните и старците, и броят им беше много милиони, които говореха с висок глас: „достоеен е закланият Агнец да приеме силата и божеството и премъдростта и могъществото и честта и славата и благословението“.

И всяко създание на небето и на земята и под земята и в морето, и всичко що е в тях, чувах да говори: на Оня, който седи на престола, и на Агнеца – благословение и чест и слава и владичество во веки веков“. И четирите животни казаха: „Амин“. И двайсет и четирите старци паднаха и се поклониха на живеещия во веки веков.

Това е Божие слово.

℞. Благодарим на Бога.

*Dal libro dell'Apocalisse di san Giovanni apostolo*

*Io, Giovanni, vidi, e udii voci di molti angeli attorno al trono e agli esseri viventi e agli anziani. Il loro numero era miriadi di miriadi e migliaia di migliaia e dicevano a gran voce:*

*«L'Agnello, che è stato immolato,  
è degno di ricevere potenza e ricchezza,  
sapienza e forza,  
onore, gloria e benedizione».*

*Tutte le creature nel cielo e sulla terra, sotto terra e nel mare, e tutti gli esseri che vi si trovavano, udii che dicevano:*

*«A Colui che siede sul trono e all'Agnello  
lode, onore, gloria e potenza,  
nei secoli dei secoli».*

*E i quattro esseri viventi dicevano: «Amen». E gli anziani si prostrarono in adorazione.*

## CANTO AL VANGELO

bulgaro

℞. Алилуя, алилуя.

Възкръсна Христос, който създаде всичко,  
и се смили над човешкия род.

℞. Алилуя.

*Cristo è risorto, lui che ha creato il mondo,  
e ha salvato gli uomini nella sua misericordia.*

**VANGELO** (Gv 21, 1-19)

*Viene Gesù, prende il pane e lo dà loro,  
così pure il pesce.*

**Il diacono in bulgaro:**

Господ да бъде с вас.

✠ И с твоя дух.

✠ Четене от Светото Евангелие според Иван.

✠ Слава на Тебе, Господи.

В онова време:

Исус се яви пак на учениците на Тивериадско море. А се яви тъй: Бяха заедно Симон Петър и Тома, наричан Близник и Натанаил от Кана Галилейска, и Заведеевите синове, и други двама от учениците Му. Симон Петър им казва: „Отивам да ловя риба.“ Казват му: „Ще дойдем и ние с тебе.“ Излязоха и веднага се качиха на кораба, ала нищо не уловиха през тая нощ.

А когато се вече разсъмна, Исус застана на брега; но учениците не познаха, че е Исус. Исус им казва: „Деца, имате ли нещо за ядене?“

Те Му отговориха: „Не.“

А Той им рече: „Хвърлете мрежата отдясно на кораба, и ще намерите.“ Хвърлиха, и не можеха вече да я измъкнат поради много риба.

Тогава ученикът, когото Исус обичаше, каза на Петър: „Господ е.“ А Симон Петър, като чу, че е Господ, препаса дрехата си, (защото беше гол) и се хвърли в морето. А другите ученици преплуваха с кораб, (защото не бяха далеч от земята), на около двеста лакти, като влачеха мрежата с рибите.

А когато излязоха на земята, виждат накладен огън, и на него турена риба и хляб. Исус им казва: „Донесете от рибата, що сега уловихте“. Симон Петър отиде та извлече на земята мрежата, пълна с едри риби, на брой сто петдесет и три. И макар да бяха толкова, мрежата се не съдра. Исус им казва: „Дойдете обядвайте“. И никой от учениците не смееше да Го попита: „Кой си Ти?“ Понеже знаеха, че е Господ. Дохожда Исус, взима хляба, и им дава, също и от рибата.

Това беше вече трети път, как Исус се яви на своите ученици, след като възкръсна от мъртвите.

Когато се наобядваха, Исус казва на Симон Петър: „Симоне Йонин, обичаш ли Ме повече отколкото тия?“

Петър му казва: „Да, Господи, Ти знаеш, че Те обичам.“

Исус му казва: „Паси Моите агънца.“

Казва му пак втори път: „Симоне Йонин, обичаш ли Ме?“

Петър му казва: „Да, Господи, Ти знаеш, че Те обичам.“

Исус му казва: „Паси Моите агънца.“

Казва му трети път: „Симоне Йонин, обичаш ли Ме?“

Петър се натъжи, задето трети път му казва: „Обичаш ли Ме?“ и Му рече: „Господи, Ти всичко знаеш; Ти знаеш, че Те обичам.“

Исус му казва: „Паси Моите овци.“

„Истина, истина ти казвам, когато беше по-млад, ти сам се опасваше и ходеше, където си щеше; а кога остарееш, ще простреш ръцете си, и друг ще те опаше и поведе, където не щеш.“ А това рече Той, като даваше да се разбере, с каква смърт Петър ще прослави Бога. И като рече това, каза му: „Върви подире Ми.“

Това е слово Господне.

**℟.** Хвала на Тебе, Христе.

*Dal Vangelo secondo Giovanni*

*In quel tempo, Gesù si manifestò di nuovo ai discepoli sul mare di Tiberiade. E si manifestò così: si trovavano insieme Simon Pietro, Tommaso detto Didimo, Natanaèle di Cana di Galilea, i figli di Zebedèo e altri due discepoli. Disse loro Simon Pietro: «Io vado a pescare». Gli dissero: «Veniamo anche noi con te». Allora uscirono e salirono sulla barca; ma quella notte non presero nulla.*

*Quando già era l'alba, Gesù stette sulla riva, ma i discepoli non si erano accorti che era Gesù. Gesù disse loro: «Figlioli, non avete nulla da mangiare?». Gli risposero: «No». Allora egli disse loro: «Gettate la rete dalla parte destra della barca e troverete». La gettarono e non riuscivano più a tirarla su per la grande quantità di pesci. Allora quel discepolo che Gesù amava disse a Pietro: «È il Signore!». Simon Pietro, appena udì che era il Signore, si strinse la veste attorno ai fianchi, perché era svestito, e si gettò in mare. Gli altri discepoli invece vennero con la barca, trascinando la rete piena di pesci: non erano infatti lontani da terra se non un centinaio di metri.*

*Appena scesi a terra, videro un fuoco di brace con del pesce sopra, e del pane. Disse loro Gesù: «Portate un po' del pesce che avete preso ora». Allora Simon Pietro salì nella barca e trasse a terra la rete piena di centocinquatratte grossi pesci. E benché fossero tanti, la rete non si squarciò. Gesù disse loro: «Venite a mangiare». E nessuno dei discepoli osava domandargli: «Chi sei?», perché sapevano bene che era il Signore. Gesù si avvicinò, prese il pane e lo diede loro, e così pure il pesce. Era la terza volta che Gesù si manifestava ai discepoli, dopo essere risorto dai morti.*

*Quand'ebbero mangiato, Gesù disse a Simon Pietro: «Simone, figlio di Giovanni, mi ami più di costoro?». Gli rispose: «Certo, Signore, tu lo sai che ti voglio bene». Gli disse: «Pasci i miei agnelli». Gli disse di nuovo, per la seconda volta: «Simone, figlio di Giovanni, mi ami?». Gli rispose: «Certo, Signore, tu lo sai che ti voglio bene».*

*Gli disse: «Pascola le mie pecore». Gli disse per la terza volta: «Simone, figlio di Giovanni, mi vuoi bene?». Pietro rimase addolorato che per la terza volta gli domandasse: «Mi vuoi bene?», e gli disse: «Signore, tu conosci tutto; tu sai che ti voglio bene». Gli rispose Gesù: «Pasci le mie pecore. In verità, in verità io ti dico: quando eri più giovane ti vestivi da solo e andavi dove volevi; ma quando sarai vecchio tenderai le tue mani, e un altro ti vestirà e ti porterà dove tu non vuoi». Questo disse per indicare con quale morte egli avrebbe glorificato Dio. E, detto questo, aggiunse: «Seguimi».*

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

L'assemblea ripete: Алилуя, алилуя.

## OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

## CREDO

Il Santo Padre:

**Viárvam v edín Bog.**

L'assemblea recita il Credo in bulgaro.

## PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Fratelli e figli carissimi,  
esultanti per la gioia pasquale,  
innalziamo la nostra preghiera a Dio Padre  
e invociamo su di noi i benefici della salvezza,  
operata da Cristo.**

Il coro, seguito dall'assemblea:

Дай мир, о Господи, в нашите дни.

---

*Dona, Signore, pace ai nostri giorni.*

**bulgaro**

1. Излей Своя Дух, о, Отче, над папа Франциск: по примера на апостол Петър, нека вярно да следва Господ Исус и да води братята към пълно съединение с Него, чрез вярата и любовта.

**℟.** Дай мир, о Господи, в нашите дни.

---

*Effondi il tuo Spirito, o Padre, su Papa Francesco: sull'esempio dell'apostolo Pietro, segua fedelmente il Signore Gesù e guidi i fratelli alla piena adesione a Lui, nella fede e nella carità.*

**inglese**

2. O Father, guide with your wisdom the work of government leaders: may Bulgaria know true peace, justice and fraternity, and may all its citizens enjoy every material and spiritual good.

**℟.** Дай мир, о Господи, в нашите дни.

---

*Guida con la tua sapienza, o Padre, l'opera dei governanti: la Bulgaria conosca la vera pace, la giustizia e la fraternità e ogni cittadino goda dei necessari beni materiali e spirituali.*

**polacco**

3. Ojczy, uświęć Twoją łaską wszystkich chrześcijan: oświeceni Ewangelią i karmieni Eucharystią, słowami i czynami nie głoszą, że tylko w Jezusie jest zbawienie.

**℟.** Дай мир, о Господи, в нашите дни.

---

*Santifica con la tua grazia, o Padre, tutti i cristiani: illuminati dal Vangelo e nutriti dell'Eucaristia, annuncino con le parole e con le opere che solo in Gesù c'è salvezza.*

**spagnolo**

4. Oh Padre, toca con tu amor el corazón de los jóvenes, para que descubran la belleza de entregar gratuitamente sus vidas, y envía santos operarios a la mies de tu Iglesia.

**℟.** Дай мир, о Господи, в нашите дни.

---

*Tocca con il tuo amore, o Padre, il cuore dei giovani: scoprono la bellezza di fare della loro vita un dono gratuito e dona alla Chiesa santi operai per la tua messe.*



italiano

5. Raggiungi con la tua misericordia, o Padre, tutti i peccatori: scoprono la desolazione che scaturisce dalla disobbedienza al Vangelo e si lascino rigenerare come tuoi figli.

℞. Дай мир, о Господи, в наши дни.

arabo

6. عزَّ بحضورك العذب أيها الأب. الفقراء والمتألمين:  
فلا يعاني الإنسان من أوضاع الهشاشة لفترة طويلة  
ويتمكن الجميع من اختبار قرب الإخوة.

℞. Дай мир, о Господи, в наши дни.

---

*Consola con la tua dolce presenza, o Padre, i poveri e i sofferenti:  
nessuna condizione di fragilità affligga a lungo l'uomo e tutti pos-  
sano sperimentare la prossimità dei fratelli.*

Il Santo Padre:

**Accogli con benevolenza, o Padre,  
le nostre suppliche,  
colmaci con la tua grazia  
e donaci di vivere nel modo  
da veri testimoni del Risorto.  
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.**

℞. Амин.

## LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

### CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo:  
dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo pane,  
frutto della terra e del lavoro dell'uomo;  
lo presentiamo a te,  
perché diventi per noi cibo di vita eterna.***

℟. Benedetto nei secoli il Signore.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*L'acqua unita al vino sia segno della nostra unione  
con la vita divina di colui  
che ha voluto assumere la nostra natura umana.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

***Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo:  
dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo vino,  
frutto della terra, e del lavoro dell'uomo;  
lo presentiamo a te,  
perché diventi per noi bevanda di salvezza.***

℟. Benedetto nei secoli il Signore.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

***Umili e pentiti accoglici, o Signore:  
ti sia gradito il nostro sacrificio  
che oggi si compie dinanzi a te.  
Lavami, Signore, da ogni colpa,  
purificami da ogni peccato.***

Il Santo Padre:

**Pregate, fratelli,  
perché il mio e vostro sacrificio  
sia gradito a Dio, Padre onnipotente.**

℟. Господ да приеме от твоите ръце  
това жертвоприношение  
за чест и слава на своето име,  
за наша полза  
и за благо на цялата си Света Църква.

**SULLE OFFERTE**

Il Santo Padre:

**Accogli, Signore,  
i doni della tua Chiesa in festa,  
e poiché le hai dato il motivo di tanta gioia,  
donale anche il frutto di una perenne letizia.  
Per Cristo nostro Signore.**

℞. АМИН.

**PREGHIERA EUCARISTICA****PREFAZIO**

**Cristo sempre vive e intercede per noi**

Il Santo Padre:

**Il Signore sia con voi.**

℞. И С Т В О Я Д У Х.

**In alto i nostri cuori.**

℞. Отправени са към Господа.

**Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.**

℞. Достойно и праведно е.

**È veramente cosa buona e giusta,  
nostro dovere e fonte di salvezza,  
proclamare sempre la tua gloria, o Signore,  
e soprattutto esaltarti in questo tempo  
nel quale Cristo, nostra Pasqua, si è immolato.**

**Egli continua a offrirsi per noi  
e intercede come nostro avvocato:  
sacrificato sulla croce più non muore,  
e con i segni della passione vive immortale.**

**Per questo mistero,  
nella pienezza della gioia pasquale,  
l'umanità esulta su tutta la terra,  
e con l'assemblea degli angeli e dei santi  
canta l'inno della tua gloria:**

## SANCTUS

Il coro canta il Sanctus (De angelis).

## PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Santo Padre:

**Padre veramente santo,  
a te la lode da ogni creatura.**

**Per mezzo di Gesù Cristo,  
tuo Figlio e nostro Signore,  
nella potenza dello Spirito Santo  
fai vivere e santifichi l'universo,  
e continui a radunare intorno a te un popolo,  
che da un confine all'altro della terra  
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Ora ti preghiamo umilmente:  
manda il tuo Spirito  
a santificare i doni che ti offriamo,  
perché diventino il corpo e ✠ il sangue  
di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore,  
che ci ha comandato  
di celebrare questi misteri.**

**Nella notte in cui fu tradito,  
egli prese il pane,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:**

**Prendete, e mangiatene tutti:  
questo è il mio Corpo  
offerto in sacrificio per voi.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

**Dopo la cena, allo stesso modo,  
prese il calice,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo diede ai suoi discepoli, e disse:**

**Prendete, e bevetene tutti:  
questo è il calice del mio Sangue  
per la nuova ed eterna alleanza,  
versato per voi e per tutti  
in remissione dei peccati.**

**Fate questo in memoria di me.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Santo Padre:*

**Mistero della fede.**

**℟.** Твоята смърт възвестяваме, Господи,  
и твоето Възкресение прославяме,  
в очакване на твоето славно пришествие.

*Il Santo Padre e i concelebranti:*

**Celebrando il memoriale del tuo Figlio,  
morto per la nostra salvezza,  
gloriosamente risorto e asceso al cielo,  
nell'attesa della sua venuta  
ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie  
questo sacrificio vivo e santo.**

**Guarda con amore  
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa,  
la vittima immolata per la nostra redenzione;  
e a noi che ci nutriamo  
del corpo e sangue del tuo Figlio,  
dona la pienezza dello Spirito Santo  
perché diventiamo in Cristo  
un solo corpo e un solo spirito.**

**Un concelebrante:**

Нека той направи да ти бъдем постоянен дар, за да можем да постигнем обещаното наследство с твоите избраници, преди всичко с блажената Дева, Богородица Мария, с блажения Йосиф, неин съпруг, с твоите блажени апостоли и със славните мъченици и всички светци, на чието застъпничество пред тебе се уповаваме.

---

*Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.*

**Un altro concelebrante:**

Молим ти се, Господи, тази умилолюбивителна жертва да дари мир и спасение на света. Благоволи да укрепи във вратата и любовта странстващата твоя църква на земята, заедно с твоя служител нашия Папа Франциск, с мен, недостойния твой служител, с всички владици, църковни служители и изкупения народ.

Изслушай молитвите на това семейство събрано пред тебе в деня, в който Христос победи смъртта и ни направи участници в неговия безсмъртен живот. Милостиви Отче, в добротата си приведи към тебе всички твои отдалечени чеда.

Приеми благосклонно нашите покойни братя и сестри и всички, които помирени с тебе, напуснаха този свят, в твоето царство, където се надяваме да бъдем заедно с тях, за да се наслаждаваме с вечно на твоята слава. Чрез Христа нашия Господ, чрез когото даряваш на света всички блага.

---

*Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Francesco, me, indegno tuo servo, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.*

*Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ricongiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.*

*Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.*

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Per Cristo, con Cristo e in Cristo  
a te, Dio Padre onnipotente  
nell'unità dello Spirito Santo  
ogni onore e gloria  
per tutti i secoli dei secoli.**

℞. АМИН.

## RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Obbedienti alla parola del Salvatore  
e formati al suo divino insegnamento,  
osiamo dire:**

Il coro canta il Pater noster in bulgaro.

Il Santo Padre:

**Liberaci, o Signore, da tutti i mali,  
concedi la pace ai nostri giorni,  
e con l'aiuto della tua misericordia  
vivremo sempre liberi dal peccato  
e sicuri da ogni turbamento,  
nell'attesa che si compia la beata speranza  
e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.**

℞. Защото твое е царството и силата,  
и славата навеки.

Il Santo Padre:

**Signore Gesù Cristo,  
che hai detto ai tuoi apostoli:  
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,  
non guardare ai nostri peccati,  
ma alla fede della tua Chiesa,  
e donale unità e pace  
secondo la tua volontà.  
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.**

**℟.** АМИН.

Il Santo Padre:

**La pace del Signore sia sempre con voi.**

**℟.** И С ТВОЯ ДУХ.

Il diacono:

Помирете се взаимно.

---

*Scambiatevi un segno di pace.*

## AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei (De angelis).

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

***Il Corpo e il Sangue di Cristo,  
uniti in questo calice,  
siano per noi cibo di vita eterna.***

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

***Signore Gesù Cristo, figlio del Dio vivo,  
che per volontà del Padre  
e con l'opera dello Spirito Santo  
morendo hai dato la vita al mondo,  
per il Santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue  
liberami da ogni colpa e da ogni male,  
fa che sia sempre fedele alla tua legge  
e non sia mai separato da te.***

oppure:

***La comunione con il tuo Corpo e il tuo Sangue,  
Signore Gesù Cristo,  
non diventi per me giudizio di condanna,  
ma per tua misericordia,  
sia rimedio e difesa dell'anima e del corpo.***



Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Beati gli invitati alla Cena del Signore.  
Ecco l'Agnello di Dio,  
che toglie i peccati del mondo.**

℟. Господи,  
не съм достоен да влезеш под моя покрив,  
но кажи само една дума и душата ми ще оздравее.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*Il Corpo di Cristo mi custodisca per la vita eterna.  
Il Sangue di Cristo mi custodisca per la vita eterna.*

## CANTO ALLA COMUNIONE

## DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Preghiamo.**

**Guarda con bontà, Signore, il tuo popolo,  
che hai rinnovato con i sacramenti pasquali,  
e guidalo alla gloria incorruttibile  
della risurrezione.**

**Per Cristo nostro Signore.**

℟. АМИН.

## RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Christo Proykov, Vescovo tit. di Briula, Esarca Apostolico di Sofia per i cattolici di rito bizantino-slavo e Presidente della Conferenza Episcopale della Bugaria, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

**Il Signore sia con voi.**

℟. И с твоя дух.

**Sia benedetto il nome del Signore.**

℟. От сега и до века.

**Il nostro aiuto è nel nome del Signore.**

℟. Който създаде небето и земята.

**Vi benedica Dio onnipotente,  
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo.**

℟. Амин.

Il diacono:

Идете си в мир.

℟. Да благодарим на Бога.

LUNEDÌ  
6 MAGGIO 2019

ore 11.15

**SANTA MESSA  
CON LE PRIME COMUNIONI**

MESSA VOTIVA  
DELLA SANTISSIMA EUCARISTIA

RAKOVSKI  
Chiesa del Sacro Cuore

## RITI DI INTRODUZIONE

### CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**Nel nome del Padre del Figlio  
e dello Spirito Santo.**

℟. АМИН.

**La pace sia con voi.**

℟. И с т в о я д у х.

### ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Fratelli,  
per celebrare degnamente i santi misteri,  
riconosciamo i nostri peccati.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

### *Ispoviádvam*

L'assemblea:

Изповядвам пред Всемогъщия Бог и пред вас,  
братя и сестри,  
че много съгреших с мисли,  
думи, дела и опущения.  
Моя вина, моя вина, моя преголяма вина.  
За това моля Блажената Мария, всякога Дева,  
всички ангели и светци,  
и вас, братя и сестри,  
да се молите за мене пред Господа,  
нашия Бог.

Il Santo Padre:

**Dio onnipotente abbia misericordia di noi,  
perdoni i nostri peccati  
e ci conduca alla vita eterna.**

℟. АМИН.

### KYRIE

Il coro canta il Kyrie.

### COLLETTA

Il Santo Padre:

**Preghiamo.**

**O Padre, che hai portato a compimento  
l'opera della nostra redenzione  
nel mistero pasquale del tuo Figlio,  
fa' che, annunciando con fede  
nei segni sacramentali  
la sua morte e risurrezione,  
sperimentiamo sempre più i doni della salvezza.  
Per il nostro Signore Gesù Cristo,  
tuo Figlio, che è Dio,  
e vive e regna con te,  
nell'unità dello Spirito Santo,  
per tutti i secoli dei secoli.**

℟. АМИН.

## LITURGIA DELLA PAROLA

### PRIMA LETTURA (1Cor 11, 23-26)

*Ogni volta che mangiate questo pane e bevete al calice,  
voi annunciate la morte del Signore.*

#### bulgaro

Четене от първото послание на Свети Павел  
Апостол до коринтяни

Братя:

Аз приех от Господа, което ви и предадох, че Господ  
Исус през нощта, когато бе предаден, взе хляб и  
като възблагодари, преломи и каза: „Вземете и  
яжте: това е моето тяло, което за вас се предава:  
това правете за мой спомен“.

Взе също и чашата след вечерята и каза: „тази чаша  
е новият завет в моята кръв: това правете, колчем  
пиете за мой спомен“. Защото колчем ядете този  
хляб и пиете тази чаша, ще възвестявате смъртта  
на Господа, докато той дойде.

Това е Божие Слово.

**℟.** Благодарим на Бога.

---

*Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi*

*Fratelli, io ho ricevuto dal Signore quello che a mia volta vi ho trasmesso: il Signore Gesù, nella notte in cui veniva tradito, prese del pane e, dopo aver reso grazie, lo spezzò e disse: «Questo è il mio corpo, che è per voi; fate questo in memoria di me.*

*Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese anche il calice, dicendo: «Questo calice è la nuova alleanza nel mio sangue; fate questo, ogni volta che ne bevete, in memoria di me.*

*Ogni volta infatti che mangiate questo pane e bevete al calice, voi annunciate la morte del Signore, finché egli venga.*

## SALMO RESPONSORIALE

## Dal Salmo 22

bulgaro

℟. Господ е моя Пастир.

1. Господ е моят пастир;  
от нищо не ще се нуждая,  
на зелени ливади ме води,  
води ме на тихи води. ℟.

2. Той утеха е на душата;  
води ме по прави пътеки  
с любовта на Светото Си име подир  
Него се чувствам спокоен. ℟.

3. И през мрачни долини да ходя,  
не ще се страхувам от злото,  
защото си близо до мене;  
поддържаш ме с Твоята гега. ℟.

4. Ти пригответи трапеза за мене  
пред очите на моите врази  
и с елей помаза ми главата:  
чашата ми е пълна с омая. ℟.

5. Доброта и милост ме съпътстват,  
вървейки по моя път.  
Ще стоя в дома Господен  
до края на моя живот. ℟.

Il Signore è il mio pastore.

Il Signore è il mio pastore:  
non manco di nulla.

Su pascoli erbosi mi fa riposare,  
ad acque tranquille mi conduce.

Rinfranca l'anima mia,  
mi guida per il giusto cammino  
a motivo del suo nome.

Anche se vado per una valle oscura,  
non temo alcun male, perché tu sei con me.  
Il tuo bastone e il tuo vincastro  
mi danno sicurezza.

Davanti a me tu prepari una mensa  
sotto gli occhi dei miei nemici.  
Ungi di olio il mio capo;  
il mio calice trabocca.

Sì, bontà e fedeltà mi saranno compagne  
tutti i giorni della mia vita,  
abiterò ancora nella casa del Signore  
per lunghi giorni.

## CANTO AL VANGELO (Gv 6, 57)

bulgaro

℟. Алилуя, алилуя.

Както ме изпрати живият Отец,  
и аз живя чрез Отца; и който яде мене,  
той ще живее чрез мене, казва Господ.

℟. Алилуя.

---

*Alleluia, alleluia.*

*Come il Padre, che ha la vita, ha mandato me  
e io vivo per il Padre,  
così anche colui che mangia me vivrà per me.*

*Alleluia.*

## VANGELO (Gv 6, 1-15)

*Distribuì a quanti erano seduti quanto ne volevano.*

Il diacono in bulgaro:

Господ да бъде с вас.

℟. И с твоя дух.

✠ Четене от Светото Евангелие според Иван.

℟. Слава на Тебе, Господи.

В онова време:

Исус отиде отвъд Галилейското море, сиреч Тивериадско, и голямо множество народ вървеше след него, защото виждаха чудесата, които той правеше над болните. Той се възкачи на планината и там седна с учениците си. И приближаваше еврейският празник Пасха. Като вдигна очи, Исус видя, че множеството народ иде към него, и каза на Филип: „От къде да купим хляб, за да ядат тия“?

А това той казваше, за да го изпита, понеже той знаеше, какво щеше да направи. Филип му отговори: „Хляб за двеста динари няма да стигне, за да получи всеки по-малко“.

Един от учениците му, Андрей, брат на Симон Петър, му каза: „Тук, едно момченце, има пет ечемични хляба и две риби; но какво е това за толкова души?“

Исус рече: „накарайте хората да насядат“. А на онова място имаше много трева.

Тогава насядаха мъжете, на брой около пет хиляди.

Исус взе хлябовете, благодари и ги раздаде на насядалите; тъй и от рибите, колкото искаха.

И като се наситиха, каза на учениците си: „съберете останалите къшеи, за да се не изгуби нищо“. И от петте ечемични хляба събраха и напълниха дванайсет коша къшеи, останали от тия, които ядоха.

Като видяха какво чудо извърши Исуса, човеците рекоха: „Наистина този е Пророкът, който иде в света“. А Исус, пък се оттегли в планината самичък, като разбра, че ще дойдат да Го грабнат, за да Го направят цар.

Това е слово Господне.

**℟.** Хвала на Тебе, Христе.

---

*Dal Vangelo secondo Giovanni*

*In quel tempo, Gesù passò all'altra riva del mare di Galilea, cioè di Tiberiade, e lo seguiva una grande folla, perché vedeva i segni che compiva sugli infermi. Gesù salì sul monte e là si pose a sedere con i suoi discepoli. Era vicina la Pasqua, la festa dei Giudei.*

*Allora Gesù, alzati gli occhi, vide che una grande folla veniva da lui e disse a Filippo: «Dove potremo comprare il pane perché cos-*

*toro abbiano da mangiare?». Diceva così per metterlo alla prova; egli infatti sapeva quello che stava per compiere. Gli rispose Filippo: «Duecento denari di pane non sono sufficienti neppure perché ognuno possa riceverne un pezzo».*

*Gli disse allora uno dei suoi discepoli, Andrea, fratello di Simon Pietro: «C'è qui un ragazzo che ha cinque pani d'orzo e due pesci; ma che cos'è questo per tanta gente?». Rispose Gesù: «Fateli sedere». C'era molta erba in quel luogo. Si misero dunque a sedere ed erano circa cinquemila uomini.*

*Allora Gesù prese i pani e, dopo aver reso grazie, li diede a quelli che erano seduti, e lo stesso fece dei pesci, quanto ne volevano.*

*E quando furono saziati, disse ai suoi discepoli: «Raccogliete i pezzi avanzati, perché nulla vada perduto». Li raccolsero e riempirono dodici canestri con i pezzi dei cinque pani d'orzo, avanzati a coloro che avevano mangiato.*

*Allora la gente, visto il segno che egli aveva compiuto, diceva: «Questi è davvero il profeta, colui che viene nel mondo!». Ma Gesù, sapendo che venivano a prenderlo per farlo re, si ritirò di nuovo sul monte, lui da solo.*

## OMELIA

**Silenzio per la riflessione personale.**



## PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Fratelli carissimi,  
lodiamo il Signore Gesù,  
che fedelmente si dona a noi  
nel suo Corpo e nel suo Sangue  
e invociamo da Lui salvezza e pace.**

Il lettore:

Да се помолим заедно и да кажем:  
Послушай ни, Господи.

℟. Послушай ни, Господи.

---

*Preghiamo insieme e diciamo:  
Ascoltaci, Signore.*

*Ascoltaci, Signore*

bulgaro

1. Господи Исусе, помагай на твоята Църква: пази винаги нейната красота чрез светостта и любовта и дай на папа Франциск, на всички епископи и свещеници радостта и силата да водят братята към среща с теб.

℟. Послушай ни, Господи.

---

*Signore Gesù, assisti la tua Chiesa: custodisci sempre la sua bellezza nella santità e nella carità e dona a Papa Francesco, a tutti i vescovi e i sacerdoti la gioia e la forza di guidare i fratelli all'incontro con te.*

bulgaro

2. Господи Исусе, погледни нашата държава: нека управниците да работят за истинското благо на всички, гражданите да се отворят за взаимопомощ и между нас да царува мир и братство.

℟. Послушай ни, Господи.

---

*Signore Gesù, guarda il nostro Paese: i governanti operino per il vero bene di tutti, i cittadini si aprano all'aiuto reciproco e fra noi regnino la pace e la fraternità.*

bulgaro

3. Господи Исусе, покажи любовта си на всички: нека бедните и болните получат облекчение, самотните и тъжни хора да се утешат и никой вече да не страда поради злобата на другите.

℟. Послушай ни, Господи.

---

*Signore Gesù, manifesta a tutti il tuo amore: i poveri e gli ammalati trovino conforto, le persone sole e tristi siano consolati e più nessuno soffra per la cattiveria degli altri.*

bulgaro

4. Господи Исусе, обърни сърцето на всеки човек: нека грешниците се откажат от злото, твоите чеда да преоткрият желанието за святост и всеки човек да изпита радостта от твоето опрощение.

℟. Послушай ни, Господи.

---

*Signore Gesù, converti il cuore di ogni uomo: i peccatori rinuncino al male, i tuoi figli riscoprono il desiderio della santità e ogni persona sperimenti la gioia del tuo perdono.*

bulgaro

5. Господи Исусе, благослови нашите семейства: обнови любовта, която ги създаде, подкрепи ги в трудностите и изпитанията и нека в тях всички да могат да растат в мъдрост, възраст и любов.

℟. Послушай ни, Господи.

---

*Signore Gesù, benedici le nostre famiglie: rinnova l'amore che le ha generate, sostienile nelle fatiche e nelle prove e in esse tutti possano crescere in sapienza, età e grazia.*

bulgaro

6. Господи Исусе, запази ни в своето приятелство: понеже се храним от теб и сме станали храм на твоето присъствие, не ни оставяй да се отдалечим от теб и поддържай живо в нас желанието за твоето Тяло и Кръв..

℟. Послушай ни, Господи.

---

*Signore Gesù, custodiscici nella tua amicizia: nutriti di te e resi tempio della tua presenza, non permettere che ci allontaniamo da te e mantieni vivo in noi il desiderio del tuo Corpo e del tuo Sangue.*

Il Santo Padre:

**Accogli, Signore Gesù, le nostre preghiere  
e riempi sempre la nostra vita  
con il tuo amore.  
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.**

℟. АМИН.

## LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

## CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo:  
dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo pane,  
frutto della terra e del lavoro dell'uomo;  
lo presentiamo a te,  
perché diventi per noi cibo di vita eterna.***

℟. Benedetto nei secoli il Signore.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

***L'acqua unita al vino sia segno della nostra unione  
con la vita divina di colui  
che ha voluto assumere la nostra natura umana.***

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo:  
dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo vino,  
frutto della terra, e del lavoro dell'uomo;  
lo presentiamo a te,  
perché diventi per noi bevanda di salvezza.*

℟. Benedetto nei secoli il Signore.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*Umili e pentiti accoglici, o Signore:  
ti sia gradito il nostro sacrificio  
che oggi si compie dinanzi a te.*

*Lavami, Signore, da ogni colpa,  
purificami da ogni peccato.*

Il Santo Padre:

**Pregate, fratelli,  
perché il mio e vostro sacrificio  
sia gradito a Dio, Padre onnipotente.**

℟. Господ да приеме от твоите ръце  
това жертвоприношение  
за чест и слава на своето име,  
за наша полза  
и за благото на цялата си Света Църква.

## SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Accogli, Dio misericordioso,  
questo memoriale della nostra redenzione,  
sacramento della tua carità,  
e fa' che sia per tutti noi  
segno di unità e vincolo di amore.  
Per Cristo nostro Signore.**

℟. АМИН.

## PREGHIERA EUCARISTICA

### PREFAZIO

L'Eucaristia memoriale del sacrificio di Cristo

Il Santo Padre:

**Il Signore sia con voi.**

✠. И с твоя дух.

**In alto i nostri cuori.**

✠. Отправени са към Господа.

**Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.**

✠. Достойно и праведно е.

**È veramente cosa buona e giusta,  
nostro dovere e fonte di salvezza,  
rendere grazie sempre e in ogni luogo  
a te, Signore, Padre santo,  
Dio onnipotente e misericordioso,  
per Cristo Signore nostro.**

**Sacerdote vero ed eterno,  
egli istituì il rito del sacrificio perenne;  
a te per primo si offrì vittima di salvezza,  
e comandò a noi di perpetuare l'offerta  
in sua memoria.**

**Il suo corpo per noi immolato  
è nostro cibo e ci dà forza,  
il suo sangue per noi versato  
è la bevanda che ci redime da ogni colpa.**

**Per questo mistero del tuo amore,  
uniti agli angeli e ai santi,  
cantiamo con gioia l'inno della tua lode:**

### SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in bulgaro.

## PREGHIERA EUCARISTICA II

Il Santo Padre:

**Padre veramente santo,  
fonte di ogni santità,**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**santifica questi doni  
con l'effusione del tuo Spirito,  
perché diventino per noi  
il Corpo e ✠ il Sangue di Gesù Cristo  
nostro Signore.**

**Egli,  
offrendosi liberamente alla sua passione,  
prese il pane e rese grazie,  
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:**

**Prendete, e mangiatene tutti:  
questo è il mio Corpo  
offerto in sacrificio per voi.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Dopo la cena, allo stesso modo,  
prese il calice e rese grazie,  
lo diede ai suoi discepoli, e disse:**

**Prendete, e bevetene tutti:  
questo è il calice del mio Sangue  
per la nuova ed eterna alleanza,  
versato per voi e per tutti  
in remissione dei peccati.**

**Fate questo in memoria di me.**

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

**Mistero della fede.**

**℟.** Твоята смърт възвестяваме, Господи,  
и твоето Възкресение прославяме,  
в очакване на твоето славно пришествие.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Celebrando il memoriale  
della morte e risurrezione del tuo Figlio,  
ti offriamo, Padre,  
il pane della vita e il calice della salvezza,  
e ti rendiamo grazie  
per averci ammessi alla tua presenza  
a compiere il servizio sacerdotale.**

**Ti preghiamo umilmente:  
per la comunione  
al Corpo e al Sangue di Cristo  
lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.**

Un concelebrante:

Спомни си, Господи, за твоята Църква, разпространена по целия свят и усъвършенствай я в любовта заедно с нашия папа Франциск, с мен, недостойния твой служител и всички църковни служители.

Спомни си за твоите деца, които днес за първи път събираш при трапезата на твоето семейство за участието в хляба на живота и в чашата на спасението: стори да растат в твоето прятелство и в общение с твоята църква.

---

*Ricòrdati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra: rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro Papa Francesco, con me, indegno tuo servo, e tutto l'ordine sacerdotale.*

*Ricòrdati dei tuoi figli che oggi per la prima volta raduni alla mensa della tua famiglia nella partecipazione al pane della vita e al calice della salvezza: concedi loro di crescere sempre nella tua amicizia e nella comunione con la tua Chiesa.*

Un altro concelebrante:

Спомни си и за нашите братя и сестри, които заспаха с надежда за възкресение, и за всички умрели в твоята милост, и допусни ги да се наслаждават на светлината на твоето лице.

Молим ти се, смили се над всички нас, за да заслужим с блажената Богородица, Дева Мария, с блажения Йосиф, неин съпруг, с блажените Апостоли и всички светци, които са ти били винаги угодни, да участваме във вечния живот и да те хвалим и славословим чрез Исуса Христа, твоя Син.

---

*Ricòrdati dei nostri fratelli, che si sono addormentati nella speranza della risurrezione, e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza: ammettili a godere la luce del tuo volto.*

*Di noi tutti abbi misericordia: donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, con gli apostoli e tutti i santi, che in ogni tempo ti furono graditi: e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria.*

**RITI DI COMUNIONE**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Per Cristo, con Cristo e in Cristo  
a te, Dio Padre onnipotente  
nell'unità dello Spirito Santo  
ogni onore e gloria  
per tutti i secoli dei secoli.**

℞. АМИН.

Il Santo Padre:

**Obbedienti alla parola del Salvatore  
e formati al suo divino insegnamento,  
osiamo dire:**

Il coro canta il Pater noster in bulgaro.

Il Santo Padre:

**Liberaci, o Signore, da tutti i mali,  
concedi la pace ai nostri giorni,  
e con l'aiuto della tua misericordia  
vivremo sempre liberi dal peccato  
e sicuri da ogni turbamento,  
nell'attesa che si compia la beata speranza  
e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.**

℞. Защото твое е царството и силата,  
и славата навеки.



Il Santo Padre:

**Signore Gesù Cristo,  
che hai detto ai tuoi apostoli:  
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,  
non guardare ai nostri peccati,  
ma alla fede della tua Chiesa,  
e donale unità e pace  
secondo la tua volontà.  
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.**

**℞.** АМИН.

Il Santo Padre:

**La pace del Signore sia sempre con voi.**

**℞.** И С ТВОЯ ДУХ.

Il diacono:

Помирете се взаимно.

—  
Scambiatevi un segno di pace.

## AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in bulgaro.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

***Il Corpo e il Sangue di Cristo,  
uniti in questo calice,  
siano per noi cibo di vita eterna.***

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

***Signore Gesù Cristo, figlio del Dio vivo,  
che per volontà del Padre  
e con l'opera dello Spirito Santo  
morendo hai dato la vita al mondo,  
per il Santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue  
liberami da ogni colpa e da ogni male,  
fa che sia sempre fedele alla tua legge  
e non sia mai separato da te.***

oppure:

***La comunione con il tuo Corpo e il tuo Sangue,  
Signore Gesù Cristo,  
non diventi per me giudizio di condanna,  
ma per tua misericordia,  
sia rimedio e difesa dell'anima e del corpo.***

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Beati gli invitati alla Cena del Signore.  
Ecco l'Agnello di Dio,  
che toglie i peccati del mondo.**

℟. Господи,  
не съм достоен да влезеш под моя покрив,  
но кажи само една дума и душата ми ще оздравее.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*Il Corpo di Cristo mi custodisca per la vita eterna.  
Il Sangue di Cristo mi custodisca per la vita eterna.*

## CANTO ALLA COMUNIONE

## DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Preghiamo.**

**O Padre, che in questo sacro convito  
ci rendi partecipi del corpo e sangue del Cristo,  
santifica la famiglia dei credenti  
e rafforzala nel vincolo della carità fraterna.**

℟. АМИН.

## RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Petko Jordanov Christov,  
O.F.M. Conv., Vescovo di Nicopoli, rivolge un indirizzo di saluto  
al Santo Padre.

Il Santo Padre:

**Il Signore sia con voi.**

℟. И с твоя дух.

**Sia benedetto il nome del Signore.**

℟. От сега и до века.

**Il nostro aiuto è nel nome del Signore.**

℟. Който създаде небето и земята.

**Vi benedica Dio onnipotente,  
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo.**

℟. Амин.

Il diacono:

Идете си в мир.

℟. Да благодарим на Бога.

ANTIFONA MARIANA

LUNEDÌ  
6 MAGGIO 2019

ore 18.15

**INCONTRO PER LA PACE**  
PRESIEDUTO DAL SANTO PADRE  
ALLA PRESENZA DEGLI ESPONENTI  
DELLE VARIE CONFESIONI RELIGIOSE  
IN BULGARIA

SOFIA  
Piazza Nezavisimost

## CANTO D'INGRESSO

## CANTICO DELLE CREATURE

## SALMO 122

Vengono accesi i ceri da bambini appartenenti alle varie Confessioni Religiose.

## PREGHIERA DEGLI ESPONENTI DELLA VARIE CONFESIONI RELIGIOSE

## PREGHIERA SEMPLICE DI SAN FRANCESCO D'ASSISI

Il Santo Padre:

**O Signore,  
fa' di me uno strumento della tua Pace:  
Dove è odio, fa' ch'io porti l'Amore.  
Dove è offesa, ch'io porti il Perdono.  
Dove è discordia, ch'io porti l'Unione.  
Dove è dubbio, ch'io porti la Fede.  
Dove è errore, ch'io porti la Verità.  
Dove è disperazione, ch'io porti la Speranza.  
Dove è tristezza, ch'io porti la Gioia.  
Dove sono le tenebre, ch'io porti la Luce.  
O Maestro, fa' ch'io non cerchi tanto:  
Essere consolato, quanto consolare.  
Essere compreso, quanto comprendere.  
Essere amato, quanto amare.  
Poiché è: dando, che si riceve;  
perdonando, che si è perdonati;  
morendo, che si resuscita a vita eterna.**

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

## ABBRACIO DI PACE

Il Santo Padre:

*Pomiréte\_se vsáimno.*

I presenti si scambiano un gesto di pace.

## CANTO FINALE

**CELEBRAZIONI LITURGICHE**

presiedute  
dal Santo Padre

**FRANCESCO**

in

**MACEDONIA DEL NORD**

**MARTEDÌ**  
**7 MAGGIO 2019**

ore 11.30

**SANTA MESSA**

**MARTEDÌ**  
**DELLA III SETTIMANA DI PASQUA**

**SKOPJE**  
**Piazza Macedonia**

## RITI DI INTRODUZIONE

### CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.**

℟. Amen.

**Pax vobis.**

℟. I s duhom tvojim.

### ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Fratres, agnoscámus peccáta nostra,  
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.**

Pausa di silenzio.



Il Santo Padre e l'assemblea:

*Ispovijedam se...*

L'assemblea:

Bogu svemogućemu i vama, braćo,  
da sagriješih vrlo mnogo mišlju,  
riječju, djelom i propustom:  
moj grijeh, moj grijeh, moj preveliki grijeh.  
Zato molim blaženu Mariju vazda Djevicu,  
sve anđele i svete, i vas braćo,  
da se molite za me Gospodinu, Bogu našem.

Il Santo Padre:

**Misereatur nostri omnipotens Deus  
et, dimissis peccatis nostris,  
perducatur nos ad vitam aeternam.**

℟. Amen.

## KYRIE

Il coro canta il Kyrie (De angelis).

## COLLETTA

Il Santo Padre:

**Orémus.**

**Deus, qui renáti ex aqua et Spírítu Sancto  
cælésti regni pandis intróitum,  
auge super fámulos tuos grátiam quam dedísti,  
ut, qui ab ómnibus sunt purgáti peccáti,  
nullis privéntur tua pietáte promíssis.  
Per Dóminum nostrum  
Iesum Christum Fílium tuum,  
qui tecum vivit et regnat  
in unitáte Spírítus Sancti, Deus,  
per ómnia sáecula sáeculórum.**

℟. Amen.

## LITURGIA DELLA PAROLA

### PRIMA LETTURA (At 7, 51 – 8, 1a)

*Signore Gesù, accogli il mio spirito.*

macedone

Читање од Делата на светите апостоли

Во оние денови Стефан им говореше на народот, старешините и писмознанците: Тврдоглави и необрезани по срцето и ушите! Вие секогаш Му се противевте на Светиот Дух како татковците ваши, така и вие. Кого од пророците не го гонеа вашите татковци? Тие ги убија оние, што го предвестија доаѓањето на Праведникот, чии предавници и убијци станавте сега и вие, вие, што го примивте Законот преку ангелите, а не го одржавте.

Кога го слушаа ова, срцата им се кинеа од јад и со забите крцкаа против него. А Стефан, исполнет со Дух Свети, кога погледна кон небото, ја виде славата Божја и Исуса како стои од десната страна на Бога, и рече: „Еве, ги гледам небесата отворени и Синот Човечки како стои од десната страна на Бога.” Но, тие, откако извикаа со висок глас, ги затворија ушите свои и еднодушно се нафрлија на него. И, кога го изведоа надвор од градот, почнаа на него да фрлаат камења: а сведоците ги оставија алиштата свои пред нозете на едно момче, по име

Савле; и фрлаа камења врз Стефана, кој се молеше и велеше: „Господи Исусе, прими го духот мој!” А штом падна на колена, извика со висок глас: „Господи, не примај им го ова за грев!” И како го рече тоа, тој почина. Савле, пак, го одобруваше убиството негово.

Слово Господово.

℟. Bogu hvala.

—  
*Dagli Atti degli Apostoli*

*In quei giorni, Stefano [diceva al popolo, agli anziani e agli scribi:] «Testardi e incirconcisi nel cuore e nelle orecchie, voi opponete sempre resistenza allo Spirito Santo. Come i vostri padri, così siete anche voi. Quale dei profeti i vostri padri non hanno perseguitato? Essi uccisero quelli che preannunciavano la venuta del Giusto, del quale voi ora siete diventati traditori e uccisori, voi che avete ricevuto la Legge mediante ordini dati dagli angeli e non l'avete osservata».*

*All'udire queste cose, erano furibondi in cuor loro e digrignavano i denti contro Stefano.*

*Ma egli, pieno di Spirito Santo, fissando il cielo, vide la gloria di Dio e Gesù che stava alla destra di Dio e disse: «Ecco, contemplo i cieli aperti e il Figlio dell'uomo che sta alla destra di Dio».*

*Allora, gridando a gran voce, si turarono gli orecchi e si scagliarono tutti insieme contro di lui, lo trascinarono fuori della città e si misero a lapidarlo. E i testimoni deposero i loro mantelli ai piedi di un giovane, chiamato Sàulo.*

*E lapidavano Stefano, che pregava e diceva: «Signore Gesù, accogli il mio spirito». Poi piegò le ginocchia e gridò a gran voce: «Signore, non imputare loro questo peccato». Detto questo, morì.*

*Sàulo approvava la sua uccisione.*

## SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 30

croato

**R.** U tvoje ruke, Gospodine, predajem duh svoj!

1. Budi mi hridina zaštite,  
tvrđava spasenja.  
Jer ti si hridina moja, tvrđava moja,  
radi svoga imena vodi me i ravnaj. **R.**

2. U tvoje ruke predajem duh svoj:  
otkupi me, Gospodine, Bože vjerni.  
U Gospodina ja se uzdam,  
radosno ću klicati tvojoj milosti. **R.**

3. Rasvijetli lice nad slugom svojim,  
u svojoj me dobroti spasi.  
Zakloni me štitom lica svoga  
zakloni me od ljudskih zavjera. **R.**

—  
*Alle tue mani, Signore, affido il mio spirito.*

*Sii per me, Signore, una roccia di rifugio,  
un luogo fortificato che mi salva.  
Perché mia rupe e mia fortezza tu sei,  
per il tuo nome guidami e conducimi.*

*Alle tue mani affido il mio spirito;  
tu mi hai riscattato, Signore, Dio fedele.  
Io confido nel Signore.  
Esulterò e gioirò per la tua grazia.*

*Sul tuo servo fa' splendere il tuo volto,  
salvami per la tua misericordia.  
Benedetto il Signore,  
che per me ha fatto meraviglie di grazia.*

## CANTO AL VANGELO (Gv 6, 35)

croato

**R.** Aleluja, aleluja.

Ja sam kruh živi, govori Gospodin,  
tko dolazi k meni, neće ogladnjati.

**R.** Aleluja

—  
*Alleluia, alleluia.*

*Io sono il pane della vita, dice il Signore:  
chi viene a me non avrà fame.*

*Alleluia.*

## VANGELO (Gv 6, 30-35)

*Non Mosè, ma il Padre mio vi dà il pane dal cielo.*

Il diacono, in macedone:

Gospodin s vama.

℞. I s duhom tvojim.

✠ Čitanje svetog Evandjelja po Ivanu.

℞. Slava tebi Gospodine!

А тие Му рекоа: „Каков знак ќе ни покажеш да видиме и да поверуваме? Што ќе направиш? Татковците наши јадеа мана во пустината, како што е напишано: »Леб од небото им даде да јадат.«

“Но Исус им рече: „Вистина, вистина ви велам: не Мојсеј ви даде леб од небото, а Мојот Отец ви дава вистински леб од небото. Зашто лебот Божји е Оној, Кој слегува од небото и му дава живот на светот.”

Тогаш тие Му рекоа: „Господи, давај ни го секогаш тој леб!” А Исус им рече: „Јас сум лебот на животот; кој доаѓа при Мене, нема да огладни, и, кој верува во Мене, нема никогаш да ожедни.

Riječ Gospodnja.

℞. Slava tebi, Kriste!

*Dal Vangelo secondo Giovanni*

*In quel tempo, la folla disse a Gesù: «Quale segno tu compi perché vediamo e ti crediamo? Quale opera fai? I nostri padri hanno mangiato la manna nel deserto, come sta scritto: “Diede loro da mangiare un pane dal cielo”».*

*Rispose loro Gesù: «In verità, in verità io vi dico: non è Mosè che vi ha dato il pane dal cielo, ma è il Padre mio che vi dà il pane dal cielo, quello vero. Infatti il pane di Dio è colui che discende dal cielo e dà la vita al mondo».*

*Allora gli dissero: «Signore, dacci sempre questo pane».*

*Gesù rispose loro: «Io sono il pane della vita; chi viene a me non avrà fame e chi crede in me non avrà sete, mai!».*

## OMELIA

*Silenzio per la riflessione personale.*

## PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Fratres caríssimi,  
Christum, qui, morte et peccáto devíctis,  
a mórtuis resurréxit,  
devótis méntibus súpplíces deprecémur.**

Il coro, seguito dall'assemblea:

Usliši, usliši, usliši, Bože, prošnje naše.

*Fratelli carissimi,  
innalziamo con fede le nostre suppliche  
al Cristo Risorto,  
che ha vinto il peccato e la morte.*

*Ascolta, o Dio, le nostre suppliche.*

macedone

1. Господе Исусе, воскреснат и жив, поддржи ја Црквата, твојата омилена невеста: предводена од Светиот Отец, покажи му ја на човештвото твојата верна и моќна љубов.

℟. Usliši, usliši, usliši, Bože, prošnje naše.

*Signore Gesù, risorto e vivente, sostieni la Chiesa, tua diletta Sp-  
sa: guidata dal Santo Padre, mostri all'umanità il tuo amore fedele  
e potente.*

macedone

2. Господе Исусе, победоносен цару на мирот, придружи ги и води ги владетелите во службата: нека нивните дела нека ги шират правичноста, солидарноста и животот на секој граѓанин.

℟. Usliši, usliši, usliši, Bože, prošnje naše.

*Signore Gesù, vittorioso principe della pace, accompagna e orienta  
il servizio dei governanti: la loro opera promuova la giustizia, la  
solidarietà e la vita di ogni cittadino.*

macedone

3. Господе Исусе, ти што си единствена надеж за човекот, благослови ни ги семејствата: родителите и децата, старите и болните нека почувствуваат спокој и радост.

℟. Usliši, usliši, usliši, Bože, prošnje naše.

*Signore Gesù, unica speranza dell'uomo, benedici le nostre fami-  
glie: i genitori e i figli, gli anziani e gli ammalati sperimentino se-  
renità e gioia.*

macedone

4. Господе Исусе, верен пријателе, чувај ја верата на нашиот народ: збогатени од сведоштвото на св. Климент Охридски, помогни ни да живееме во покорност на твоето Евангелие.

℞. Usliši, usliši, usliši, Bože, prošnje naše.

---

*Signore Gesù, amico fedele, custodisci la fede del nostro popolo: ricchi della testimonianza di San Clemente d'Orhid, aiutaci a vivere in obbedienza al tuo Vangelo.*

macedone

5. Господе Исусе, извор на вистинското заедништво, победи ги сите видови на злоба и омраза: осветли ни ги срцата и води нè кон воспоставување на автентични, братски односи.

℞. Usliši, usliši, usliši, Bože, prošnje naše.

---

*Signore Gesù, sorgente della vera comunione, vinci ogni forma di rancore e di odio: illumina i nostri cuori e guidaci nella costruzione di autentici legami di fraternità.*

macedone

6. Господе Исусе, воскреснат и жив, прими ги во твојата слава нашите починати браќа: обединети во заедништво со светците, да зачекориме радосно кон вечниот живот.

℞. Usliši, usliši, usliši, Bože, prošnje naše.

---

*Signore Gesù, risorto e vivente, accogli nella tua gloria i nostri fratelli defunti: uniti nella comunione dei santi, camminiamo gioiosi verso la vita eterna.*

Il Santo Padre:

**Adésto, Dómine, supplicatióibus pópuli tui  
et vitæ nostræ ténebras  
glória tuæ resurrectiόνis illústra.  
Qui vivis et regnas  
per ómnia sáecula sæculórum.**

℞. Amen.

---

*Ascolta, Signore, le suppliche della tua Chiesa,  
e con la tua gloriosa risurrezione  
illumina le tenebre della nostra vita.  
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.*

## LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

### CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,  
quia de tua largitáte accépiimus panem,  
quem tibi offérimus,  
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:  
ex quo nobis fiet panis vitæ.*

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Per huius aquæ et vini mystérium  
eius efficiámur divinitátis esse consórtes,  
qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,  
quia de tua largitáte accépiimus vinum,  
quod tibi offérimus,  
fructum vitis et óperis mánuum hóminum,  
ex quo nobis fiet potus spiritális.*

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*In spírítu humilitátis et in ánimo contríto  
suscipiámur a te, Dómine;  
et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie  
ut pláceat tibi, Dómine Deus.*

*Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,  
et a peccáto meo munda me.*

Il Santo Padre:

**Oráte, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptábile fiat  
apud Deum Patrem omnipoténtem.**

℟. Primio Gospodin žrtvu iz tvojih ruku  
na hvalu i slavu svojega imena,  
i na korist nama i čitavoj svojoj svetoj Crkvi.

**SULLE OFFERTE****Il Santo Padre:**

**Súscipe múnera, Dómine, quáesumus,  
exsultántis Ecclésiæ,  
et, cui causam tanti gáudii præstitísti,  
perpétuæ fructum concéde lætítiæ.  
Per Christum Dóminum nostrum.**

**℟.** Amen.**PREGHIERA EUCARISTICA****PREFAZIO****Cristo agnello pasquale****Il Santo Padre:****Dóminus vobíscum.****℟.** I s duhom tvojim.**Sursum corda.****℟.** Imamo kod Gospodina.**Grátias agámus Dómino Deo nostro.****℟.** Dostojno je i pravedno.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre:  
Te quidem, Dómine, omni témpore confitéri,  
sed in hoc potíssimum gloriósius prædicáre,  
cum Pascha nostrum immolátus est Christus.**



**Ipse enim verus est Agnus  
qui ábstulit peccáta mundi.  
Qui mortem nostram moriéndo destrúxit,  
et vitam resurgéndo reparávit.**

**Quaprópter, profúsis paschálibus gáudiis,  
totus in orbe terrárum mundus exsúltat.  
Sed et supérnæ virtútes  
atque angélicæ potestátes  
hymnum glóriæ tuæ cóncinunt,  
sine fine dicéntes:**

## **SANCTUS**

*Il coro canta il Sanctus (De angelis).*

## **PREGHIERA EUCARISTICA III**

*Il Santo Padre:*

**Vere Sanctus es, Dómine,  
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,  
quia per Fílium tuum,  
Dóminum nostrum Iesum Christum,  
Spíritus Sancti operánte virtúte,  
vivíficas et sanctíficas univérsa,  
et pópulum tibi congregáre non désinis,  
ut a solis ortu usque ad occásum  
oblátio munda offerátur nómini tuo.**

*Il Santo Padre e i concelebranti:*

**Súpplíces ergo te, Dómine, deprecámur,  
ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus,  
eódem Spíritu sanctificáre dignéris,  
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant  
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,  
cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.**

**Ipse enim in qua nocte tradebátur  
accépit panem  
et tibi grátias agens benedíxit,  
fregit, dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípíte et manducáte ex hoc omnes:  
hoc est enim Corpus meum,  
quod pro vobis tradétur.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

**Símili modo, postquam cenátum est,  
accípiens cálicem,  
et tibi grátias agens benedíxit,  
dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípíte et bíbite ex eo omnes:  
hic est enim calix Sánguini mei  
novi et ætérni testaménti,  
qui pro vobis et pro multis effundétur  
in remissionem peccatórum.**

**Hoc fácite in meam commemoratiónem.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Santo Padre:*

**Mystérium fidei.**

**℟.** Tvoju smrt, Gospodine, naviještamo,  
tvoje uskrsnuće slavimo,  
tvoj slavni dolazak iščekujemo.

*Il Santo Padre e i concelebranti:*

**Mémores ígitur, Dómine,  
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis  
necnon mirábilis resurrectionis  
et ascensionis in cælum,  
sed et præstolántes álterum eius advéntum,  
offérimus tibi, grátias referéntes,  
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quæsumus,  
in oblatiónem Ecclesiæ tuæ  
et, agnóscens Hóstiam,  
cuius voluísti immolatióne placári,  
concéde, ut qui Córpo et Ságuine  
Fílii tui refícimur,  
Spíritu eius Sancto repléti,  
unum corpus et unus spíritus  
inveniámur in Christo.**

**Un concelebrante:**

Ipse nos tibi perficiat munus ætérnum,  
 ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,  
 in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María,  
 cum beáto Ioseph, eius Sponso,  
 cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus,  
 cum Sancta Terésia de Calcutta  
 et ómnibus Sanctis,  
 quorum intercessióne  
 perpétuo apud te confídimus adiuvári.

**Un altro concelebrante:**

Hæc Hostia nostræ reconciliatiónis profíciat,  
 quæsumus, Dómine,  
 ad totíus mundi pacem atque salútem.  
 Ecclésiám tuam, peregrinántem in terra,  
 in fide et caritáte firmáre dignéris  
 cum fámulo tuo Papa nostro Francísco  
 et fratre meo Cýro, Epíscopo huius Ecclésiæ,  
 et me indígno fámulo tuo,  
 cum episcopáli órđine et univérso clero  
 et omni pópulo adquisitiónis tuæ.

Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti,  
 adésto propítius.  
 Omnes fílios tuos ubíque dispérsos  
 tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.  
 Fratres nostros defúntos  
 et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sæculo  
 transiérunt,  
 in regnum tuum benígnus admítte,  
 ubi fore sperámus,  
 ut simul glória tua perénniter satiémur,  
 per Christum Dóminum nostrum,  
 per quem mundo bona cuncta largíris.

**Il Santo Padre e i concelebranti:**

**Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,  
 est tibi Deo Patri omnipoténti,  
 in unitáte Spíritus Sancti,  
 omnis honor et glória  
 per ómnia sæcula sæculórum.**

**R.** Amen.

## RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Præcéptis salutáribus móniti,  
et divína institutióne formáti,  
audémus dícere:**

Il coro e l'assemblea cantano il Padre nostro in paleoslavo.

Il Santo Padre:

**Líbera nos, quæsumus, Dómine,  
ab ómnibus malis,  
da propítius pacem in diébus nostris,  
ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti,  
et a peccáto simus semper líberi  
et ab omni perturbatióne secúri:  
exspectántes beátam spem  
et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.**

**℟.** Jer tvoje je kraljevstvo i slava i moć u vjekove.

Il Santo Padre:

**Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis:  
Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis:  
ne respicias peccáta nostra,  
sed fidem Ecclésiæ tuæ;  
eámque secúndum voluntátem tuam  
pacificáre et coadunáre dignéris.  
Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.**

**℟.** Amen.

Il Santo Padre:

**Pax Dómini sit semper vobíscum.**

**℟.** I s duhom tvojim.

Il Diacono:

Pružite mir jedni drugima.

---

*Scambiatevi un segno di pace.*

## AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei (De angelis).

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*Hæc commixtio Córporis  
et Sánguini Dómini nostri Iesu Christi  
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi,  
qui ex voluntáte Patris,  
cooperánte Spírítu Sancto,  
per mortem tuam mundum vivificásti:  
líbera me per hoc sacrosánc-tum  
Corpus et Sánguinem tuum  
ab ómnibus iniquitátibus meis et univérsis malis:  
et fac me tuis semper inhærére mandátis,  
et a te numquam separári permíttas.*

oppure:

*Percéptio Córporis et Sánguini tui,  
Dómine Iesu Christe,  
non mihi provéniat in iudícium et condemnatió-nem:  
sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum  
mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.  
Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.**

**R.** Gospodine,  
nisam dostojan da unideš pod krov moj,  
nego samo reci riječ i ozdravit će duša moja.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*Corpus Christi custódiat me in vitam ætérnam.  
Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérnam.*

## CANTO ALLA COMUNIONE

**DOPO LA COMUNIONE**

Il Santo Padre:

**Orémus.**

**Pópulum tuum, quæsumus, Dómine,  
intuére benígnus,  
et, quem ætéris dignátus es  
renováre mystériis,  
ad incorruptíblem glorificándæ  
carnis resurrectiónem  
perveníre concéde.  
Per Christum Dóminum nostrum.**

℞. Amen.

**RITI DI CONCLUSIONE**

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Kiro Stojanov, Vescovo di Skopje, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

**Dóminus vobíscum.**

℞. I s duhom tvojim.

**Sit nomen Dómini benedíctum.**

℞. Od sada i do vijeka.

**Adiutórium nostrum in nómine Dómini.**

℞. Koji je stvorio nebo i zemlju.

**Benedícat vos omnípotens Deus,  
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spíritus ✠ Sanctus.**

℞. Amen.

Il Diacono:

Idite u miru.

℞. Bogu hvala.

**MARTEDÌ**  
**7 MAGGIO 2019**

ore 16.00

**INCONTRO ECUMENICO  
E INTERRELIGIOSO  
CON I GIOVANI**

**SKOPJE**  
Centro pastorale

## CANTO D'INGRESSO

## TESTIMONIANZE

## ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

## PREGHIERA DI MADRE TERESA

(Ti occorrono le mie mani, Signore?)

Il Santo Padre:

**Cari ragazzi e ragazze,  
mi è piaciuto tanto passare quest'ora  
insieme a voi,  
imparare a conoscervi  
e ascoltare le vostre testimonianze.  
Per questo vi ringrazio tanto.  
Ora vi chiedo di pregare, insieme a me,  
con le parole di Madre Teresa.  
Preghiamo insieme proprio come faceva lei  
con semplicità ed umiltà.**



Il Santo Padre:

**Ti occorrono le mie mani, Signore,  
per aiutare oggi i malati e i poveri  
che ne hanno bisogno?  
Signore, io oggi ti offro le mie mani.  
Ti occorrono i miei piedi, Signore,  
perché mi conducano oggi  
a coloro che hanno bisogno di un amico?  
Signore, oggi ti offro i miei piedi.  
Ti occorre la mia voce, Signore,  
perché io oggi parli a tutti coloro  
che hanno bisogno della tua parola d'amore?  
Signore, oggi ti offro la mia voce.  
Ti occorre il mio cuore, Signore,  
perché io ami chiunque,  
senza eccezione alcuna?  
Signore, oggi ti offro il mio cuore.**

℟. Amen.

## BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

**Dóminus vobíscum.**

℟. Et cum spíritu tuo.

**Benedícat vos omnípotens Deus,  
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spíritus ✠ Sanctus.**

℟. Amen.

**MARTEDÌ**  
**7 MAGGIO 2019**

ore 17.00

**INCONTRO CON SACERDOTI,  
LE LORO FAMIGLIE  
E RELIGIOSI**

**SKOPJE**  
Cattedrale del Sacro Cuore di Gesù

## CANTO D'INGRESSO

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Kiro Stojanov, Vescovo di Skopje, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

## TESTIMONIANZE

## ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

## PADRE NOSTRO

L'assemblea canta il Padre nostro in macedone.

**BENEDIZIONE**

Il Santo Padre:

**Dóminus vobíscum.**

℞. Et cum spírítu tuo.

**Sit nomen Dómini benedíctum.**

℞. Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

**Adiutórium nostrum in nómine Dómini.**

℞. Qui fecit cælum et terram.

**Benedícat vos omnípotens Deus,  
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.**

℞. Amen.

**ANTIFONA MARIANA**

Il Santo Padre benedice la prima pietra per il Santuario di San Paolo.

## INDICE

### **CELEBRAZIONI in BULGARIA. . . . . 5**

Domenica 5 maggio 2019, ore 13.00

#### REGINA CÆLI

Sofia, Piazza di San Alexander Nevsky . . . . . 7

Domenica 5 maggio 2019, ore 16.45

#### SANTA MESSA

Sofia, Piazza Knyaz Alexandar I . . . . . 13

Lunedì 6 maggio 2019, ore 11.15

#### SANTA MESSA

#### CON LE PRIME COMUNIONI

Rakovski, Chiesa del Sacro Cuore . . . . . 51

Lunedì 6 maggio 2019, ore 11.15

#### INCONTRO PER LA PACE

#### PRESIEDUTO DAL SANTO PADRE

#### ALLA PRESENZA DEGLI ESPONENTI

#### DELLE VARIE CONFESIONI RELIGIOSE

#### IN BULGARIA

Sofia, Piazza Nezavisimost . . . . . 85

**CELEBRAZIONI**  
**in MACEDONIA DEL NORD . . . . . 91**

Martedì 7 maggio 2019, ore 11.30

**SANTA MESSA**  
Skopje, Piazza Macedonia . . . . . 93

Martedì 7 maggio 2019, ore 16.00

**INCONTRO**  
**ECUMENICO E INTERRELIGIOSO**  
**CON I GIOVANI**  
Skopje, Centro pastorale . . . . . 125

Martedì 7 maggio 2019, ore 17.00

**INCONTRO CON SACERDOTI,**  
**LE LORO FAMIGLIE E RELIGIOSI**  
Skopje, Cattedrale del Sacro Cuore di Gesù . . . . . 159

Cura et studio  
Officii de Liturgicis Celebrationibus  
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS  
A. D. MMXIX